

УДК: 81'1:81'373.7:811.512.19

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ РАЗЛИЧНЫЕ ОЩУЩЕНИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Джелілов А. А.

В статье рассматриваются фразеологические единицы крымскотатарского языка, относящиеся к семантической группе “ощущение”. Проводится классификация фразеологизмов в соответствии с видами ощущений.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, фразеология когнитивной сферы деятельности человека, семантические группы фразеологических единиц, процесс ощущения.

Введение. Когнитивизм – это направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые связаны с ним. Это наука знания и познания, о восприятии мира в процессе деятельности людей.

Процессы, связанные с получением знания и переработкой информации, называются когнитивными, или когницией. Их синонимами также являются слова «интеллектуальный», «ментальный», «рассудочный». [10, с. 7 – 9].

Когниция – основное понятие когнитивной лингвистики, оно охватывает знание и мышление в их языковом воплощении, поэтому когниция и когнитивизм оказались тесно связаны с лингвистикой.

Когнитивная лингвистика вместе с когнитивной психологией призвана ответить на вопросы о том, как язык репрезентирует ментальное пространство, каким видят мир разные люди и нации и как эти различия выражаются в их языке и речи. [9, с. 20 – 27].

В современном языкознании когнитивная лингвистика занимает активную позицию. Особого внимания заслуживают современные научные труды, посвящённые исследованиям когнитивной семантики на материале языков родственных и неродственных [1; 3; 6; 9; 12; 14; 16; 19].

Крымскотатарский язык, располагающий довольно большим лексико-фразеологическим фондом, остро нуждается в исследованиях с позиции когнитивной лингвистики.

Фразеологией крымскотатарского языка, её сбором и систематизацией на протяжении долгих лет занимался известный учёный Усеин Куркчи. Его рукописные фразеологические словари (толковый и переводный) хранятся в Республиканской крымскотатарской библиотеке имени И. Гаспринского, г. Симферополь. Часть фрагментов толкового фразеологического словаря (буквы А – К) были опубликованы на страницах журнала «Йылдыз» с 1987 по 1989 годы под общим названием “Сёз бирикмелери” [19, с. 5].

Среди современных исследований, посвящённых крымскотатарской фразеологии, следует отметить работы профессора А.М. Эмировой, касающиеся различных аспектов изучения фразеологической семантики крымскотатарского и русского языков, а также изданный в 2004 г. «Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь», которые явились весомым вкладом в развитие крымскотатарской фразеологии [14, с. 252 – 256; 19, с. 3 – 15].

Цель статьи: выявить и охарактеризовать семантическую группу фразеологических единиц крымскотатарского языка, характеризующих различные ощущения.

При воспроизведении и актуализации фразеологических единиц, говорящий всегда обращается к семантическим, тематическим и ассоциативным полям. Понятийные и ассоциативные поля являются той когнитивной «упаковкой», в которой систематизируются и хранятся знания говорящего о внешнем мире, накопленные им в процессах практической и познавательной-классифицирующей деятельности [13, с. 58].

В данной работе в основу рубрикации фразеологических единиц положена разработанная профессором А.М. Эмировой классификация, соответствующая номенклатуре когнитивных процессов [13, с. 70 – 76]. Языковой материал выбирался из толковых, переводных и фразеологических словарей крымскотатарского языка [4; 7; 17 – 19]. Идиомы репрезентируются следующим образом: инвариантная форма ФЕ, её буквальное значение, толкование, эквивалент или аналог.

Фразеология когнитивной сферы деятельности человека разделена на следующие группы: фразеологические единицы, обозначающие различные ощущения, процессы восприятия, памяти, воображения, мыслительной деятельности и умственных способностей человека, а также характеризующие речевую деятельность человека.

В данной работе подробно рассматривается семантическая группа ФЕ, обозначающих различные ощущения (кр. тат. – *дуюв*).

В современной психологической науке под ощущением понимается психофизический процесс чувственного отражения отдельных свойств явлений и предметов объективного мира при непосредственном воздействии различных стимулов на органы чувств и возникающее в результате указанного процесса субъективное психическое переживание силы, качества, локализации и других характеристик воздействия на органы чувств [20, с. 271].

Многообразие ощущений отображает качественное многообразие окружающего мира. Ощущения человека опосредствованы его практической деятельностью, всем процессом исторического развития общества. В качестве источника знаний человека об окружающем мире ощущения входят в целостный процесс познания, образуя чувственную ткань человеческого сознания [20, с. 272 – 275].

Ощущения часто сопровождаются эмоциями, совместно с которыми они составляют фундамент познавательной деятельности человека, поэтому в содержании идиом, обозначающих различные внешние, внутренние и смешанного характера (внешне-внутренние) ощущения, может быть указание на определённую эмоцию.

В данной группе ФЕ, можно выделить идиомы выражающие тактильные ощущения холода – *дыр-дыр къалтырамакъ* (букв. дрожать дыр-дыр) ‘замёрзать от хо-

лода, зуб на зуб не попадает'; *буз-бузламакъ* (букв. как лёд застыть) 'замёрзнуть, застыть от холода' и др.

Различные внутренние (мышечно-суставные, вибрационные и статико-динамические) ощущения выражаются следующими фразеологизмами: *башы агъыр олмакъ* кимнинь (букв. голова стала тяжелой у кого) 'плохо себя чувствовать, голова стала тяжелой'; *башы айланмакъ* кимнинь (букв. голова кружится у кого) 'испытывать головокружение, голова идёт кругом'; *къолларындан айырылмакъ* (букв. руки отнимаются у кого) 'очень устать от работы, руки отваливаются у кого'; *манълай тери тѣкмек* ким (букв. проливать пот со лба) 'затратить много усилий для выполнения чего-либо, пролить семь потов'; *козюне къаранлыкъ басмакъ* кимнинь (букв. темнота наступила в глаз) 'испытать сильное утомление, темнеет в глазах у кого'; *козьлери оюлып кетмек* кимнинь (букв. глаза впади у кого) 'очень устать от тяжелой работы'; *зорнен аякъта турмакъ* (букв. еле держаться на ногах) 'очень устать от работы, кое-как на ногах стоять'; *аякъларындан айырылмакъ* (букв. отделиться от своих ног) 'быть усталым, не чувствовать ног' и др.

Органические ощущения, возникающие вследствие сдвигов, происходящих во внутренней среде организма характеризуются следующими ФЕ: ощущение голода, жажды – *ачтан ольмек* (букв. умирать от голода) 'быть очень голодным, умирать с голоду'; *копек киби ач олмакъ* (букв. быть голодным как собака) 'сильно проголодаться, быть голодным как волк'; *агъызына бир чѣп биле алмамакъ* (букв. во рту не было и щепки) 'кто-либо ничего не ел, не пил, маковой росинки во рту не было'; *аш дамары [тамырлары] ачылмакъ* кимнинь (букв. открылся пищевод) 'начинать испытывать сильный голод, проголодаться, разгулялся аппетит у кого'; *силикейлери акъмакъ* – (букв. слюнки текут) 'кто-либо испытывает сильное желание поесть, слюнки текут' и др.

Внешние ощущения (зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные) передаются такими фразеологическими единицами:

- зрительные ощущения: *козъге илишимек* (букв. прицепиться к глазу) 'останавливать на себе чѣ-либо внимание, бросаться в глаза' и др.;
- вкусовые ощущения: *дады-тузы ѳкъ* (букв. нет ни вкуса, ни соли) 'не вкусный'; *зеэр киби* (букв. как яд, отравка) 'очень острый, острый как перец'; *дадыны [лезетини] алмакъ* (букв. пробовать на вкус) 'постепенно проявить всё больший интерес к чему-либо, ощущая удовольствие, входить во вкус'; *агъызгъа алынаджакъ шей дегиль* (букв. в рот нельзя взять) 'что-либо очень горькое, кислое, и в рот не возмѣшь'; *лезети агъызында къалмакъ* кимнинь, ненинь (букв. вкус остался во рту) 'что-либо очень вкусное, вкус остался во рту' и др.;
- слуховые ощущения: *тик кельмек* (букв. приходит грубым, резким) 'производит неприятное впечатление на слух, ухо режет'; *юрегине [джанына] тиймек* (букв. затронуть сердце, душу) 'сильно, глубоко волновать, тревожить, брать за душу';
- обонятельные: *башыны тутмакъ* (букв. охватить голову) 'кружить голову от резкого запаха, затхлого воздуха'; *бурныны йыртмакъ* кимнинь – (букв. порвать нос кого, чей) 'ощутить резкий запах чего-нибудь' и др.

Выводы. Фразеосемантическая группа «ощущение» включает в себя идиомы, характеризующие следующие виды ощущений: тактильные, внутренние (мышечно-суставные, вибрационные и статико-динамические), органические (возникают вследствие сдвигов, происходящих во внутренней среде организма: голод, жажда) и внешние (зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные).

Особого внимания заслуживает лексический состав идиом. Семантическая характеристика отдельных подгрупп ФЕ тесно связана с их составляющими – лексическими элементами. Это в основном соматизмы, которые символизируют тот или иной когнитивный процесс [13, с. 78]. Элементами фразеосемантической группы “ощущения” являются ФЕ с компонентами *баиш, козь, агъыз, къулакъ*, обозначающими вид анализатора.

Список литературы

1. Аюпова Р.А. Семантическое поле “любовь и ненависть” в русской и английской фразеологии / Р.А. Аюпова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: 2003. – Т. 2. – С. 121 – 123.
2. Болдырев Н.Н. Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты / Н.Н. Болдырев // Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии). Тамбов: Издательство Тамбовского университета, Издание 2-ое стереотипное, 2001. – С.5 – 18.
3. Галиуллина К.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках. / К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань, Издательство КГУ, 2003. – Т. 2. – С.121 – 123.
4. Девлетов Р.Р. Русско-крымскотатарско-украинский фразеологический словарь для начальных классов / Р.Р. Девлетов. – К.: Пед. думка, 1999. – 27 с.
5. Карасик В.И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов. Т.1. / В.И. Карасик., Г.Г. Слышкин – Волгоград, 2005. – С.13 – 15.
6. Кубединова Л.Ш. Особливості фразеологічної мікросистеми “Мовлення” (на матеріалі субстантивних та дієслівних фразеологічних одиниць російської, кримськотатарської та англійської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство”/ Л.Ш. Кубединова. – Донецьк, 2008. – 20 с.
7. Куркчи У. Сёз бирикмелери / У. Куркчи // Йылдыз. Ташкент, 1987, №№ 1 – 4, 6; 1988, №№ 1, 3, 4; 1989, №№ 1, 2.
8. Куртсеитов А.М. Къырым татар тили фразеологиясынынъ пейда олув ёллары ве семантик джеэтинден бирлешюви. Къырымтатар тилининъ къыска фразеологик сёзлюги / А.М. Куртсеитов. // Йылдыз. – 1995. – № 5 – 6. – С. 77 – 86.
9. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология / В.Н. Манакин. – Киев: Знання, 2004. – 326 с.
10. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
11. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. / З.Д. Попова, И.А. Стернин – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – С. 3 – 5.
12. Шараева Г.З. Сопоставительный анализ способов объективации концепта «Истина» в английской и татарской языковых картинах мира: автореф. дисс. на соискание уч. степ. канд. филол. наук: спец. 10.02.19 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Г.З. Шараева. – Казань, 2007. – 24 с.
13. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / А.М. Эмирова. – Ташкент: ФАН, 1988. – 86 с.

14. Эмирова А.М. Аспекты сопоставительного изучения фразеологической семантики / А.М. Эмирова. // Проблемы зіставної семантики. Збірник наукових статей. Випуск 7/ Відп. ред. Кочерган М.П. – К.: Вид. центр КНЛУ. – 2005. – С. 252 – 256.
15. Janssen T. Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology / T. Janssen, G. Redeker. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter. – 1999. – 270 p.
16. Rosh E. Cognitive representation of Semantic Categories / E. Rosh // Journal of Experimental Psychology. – 104. – 1975. P. 27-48.
17. Айтымлар лугъаты (тургъун сѣз бирикмелери) / [авт.-сост. Озенбашлы Э.] – Симферополь: Доля, 2008. – 120 с.
18. Крымскотатарско-русский словарь / [авт.-сост. Усеинов С.М.]. – Симферополь: Оджакъ, 2005. – 396 с.
19. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / [авт.-сост.: Эмирова А.М.] – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.
20. Современный психологический словарь / [под. ред. Б.Г. Мещерякова и др.]. – СПб.: прайм-Евро-Знак, 2007. – 490 с.

У статті розглядаються фразеологічні одиниці кримськотатарської мови, що відносяться до семантичної групи “відчуття”. Проводиться класифікація фразеологізмів відповідно до видів відчуттів.

Ключові слова: кримськотатарська мова, фразеологія когнітивної сфери діяльності людини, семантичні групи фразеологічних одиниць, процес відчуття

The article deals with phraseological units, related to the semantic group “feeling” in the Crimean Tatar language. It shows the classification of phraseological units according to the types of feeling activity.

Key words: the Crimean Tatar language, phraseology of person’s cognitive processes, semantic groups of phraseological units, feeling process.

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.